Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto wyciągnąłem mą rękę przeciw tobie i umniejszyłem twą porcję, i wydałem cię żądzy nienawidzących cię córek filistyńskich, onieśmielonych (rozmiarem) twej niegodziwej drogi! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I rzeczywiście wyciągnąłem rękę przeciw tobie. Umniejszyłem ci twoją porcję. Wydałem cię zazdrosnym, nie znoszącym cię córkom filistyńskim, zawstydzonym rozmiarami twej niegodziwości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oto ja wyciągnąłem przeciw tobie swoją rękę i zmniejszyłem twoją porcję, i wydałem cię żądzy nienawidzących cię córek Filistynów, które się wstydzą twojej rozwiązłej drogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż otom wyciągnął rękę moję na cię, a uminiejszyłem obroku twego, i podałem cię na wolę nienawidzących cię córek Filistyńskich, które się wstydzą za złe drogi twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja ściągnę rękę moję na cię i odejmę usprawiedliwienie twoje, i dam cię na dusze nienawidzących cię córek Palestyńskich, które się wstydzą drogi twej złośliwej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto wyciągnąłem rękę przeciwko tobie i zmniejszyłem ci żywność, i wydałem cię na łup twoim nieprzyjaciółkom, córkom filistyńskim, które się wstydziły twojego postępowania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto Ja wyciągnąłem swoją rękę przeciwko tobie, i zmniejszyłem twoją żywność, wydałem cię na łup żądzy twoich nieprzyjaciółek, córek filistyńskich, które się wstydzą twojego haniebnego postępowania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto wyciągnąłem Moją rękę przeciw tobie. Zmniejszyłem to, co ci się należało. Wydałem cię na żądzę nienawidzących cię córek filistyńskich, wstydzących się twojego niecnego postępowania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego podniosłem na ciebie rękę i ograniczyłem twoje prawa. Wydałem cię na łup żądzy nienawidzących cię córek filistyńskich, które się wstydzą twojego niegodziwego postępowania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto wyciągnąłem moją rękę przeciw tobie, zmniejszyłem twoje uprawnienia i wydałem cię na żądzę nienawidzących cię córek filistyńskich, które wstydziły się twojego haniebnego postępowania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж Я простягну проти тебе мою руку, і відкину твої закони і видам тебе душам дочок чужинців тих, що тебе ненавидять, що тебе відхилили з твоєї дороги, на якій ти була безбожною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz oto wyciągnąłem Mą rękę przeciw tobie oraz uszczupliłem twój powszedni chleb; wydałem cię na wolę twych nieprzyjaciół, pelisztyńskich córek, które się wstydziły twojej sprośnej drogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto ja wyciągnę rękę przeciwko tobie, i zmniejszę twój przydział, i zdam cię na to, czego pragnie dusza niewiast, które cię nienawidzą, córek Filistynów, niewiast upokorzonych przez drogę twego rozpasania. |